



La herencia musulmana en España (Niveau A2 vers B1)

publié le 11/02/2010 - mis à jour le 23/04/2019

Descriptif :

Cette séquence est l'occasion d'une **ouverture sur l'Autre** —le Maure—, sur **le raffinement de sa civilisation et l'avancée de ses connaissances au Moyen Age** et elle nous montre que **la diversité et la différence peuvent être synonymes de grande richesse**, ce qui est très formateur d'un point de vue civique.

Sommaire :

- Documents proposés
- Tâche de fin de séquence
- Modalités d'organisation
- Critères évalués pour la validation du B2i :
- Séance n°1
- Séance n°2
- Séance n°3

Séquence proposée par *Mme Christine Saivres*, professeure au Lycée Marguerite de Valois à Angoulême.

Cette séquence permet de faire comprendre aux élèves que la rencontre avec d'autres civilisations peut être extrêmement féconde et enrichissante sur le plan culturel pour un pays. Elle est **l'occasion d'une ouverture sur l'Autre —le Maure—, sur le raffinement de sa civilisation et l'avancée de ses connaissances au Moyen Age** et elle nous montre que la diversité et la différence peuvent être synonymes de grande richesse, ce qui est très formateur d'un point de vue civique.

Le public visé est celui d'une **classe de première**, pour le **niveau B1**.

Le projet s'inscrit dans le cadre du programme culturel de ce niveau, dans l'axe "**Domination**" (la langue comme modalité d'exercice de la domination) ainsi que dans les axes "**Influence**" et "**Opposition**" (invasion musulmane et héritage culturel de cette civilisation en Espagne, *Reconquista*).

Le travail sur ce thème peut être préparé ou réalisé à l'occasion d'un voyage scolaire en Andalousie.

● Documents proposés

1. **Un enregistrement réalisé par un Assistant espagnol qui s'intitule « La herencia musulmana en España ».**
Ce document sera mis à disposition des élèves sur le répertoire de leur classe, dans la matière « Espagnol », afin qu'ils puissent le travailler en autonomie en dehors du temps de classe avec un travail de compréhension auditive à réaliser.
2. **Une vidéo d'une durée de 3'15 réalisée par le CRDP de Bourgogne qui s'intitule « La Alhambra, joya del arte nazarita »** (TV Langues n° 10, octobre- décembre 2007, réf. 210C9671). Cette vidéo sera commentée en classe à partir d'une fiche d'aide à la compréhension.
3. **Un romance anonyme du XVIème siècle qui s'intitule « El día de los torneos »** et qui sera étudié en classe.

● Tâche de fin de séquence

A partir de todos los elementos estudiados en los documentos de la secuencia, en grupos de tres alumnos,

preparad un documento de presentación con imágenes y comentarios para ilustrar la herencia musulmana en España.

Este documento puede presentarse bajo la forma de un o varios carteles de papel o de un diaporama que presentaréis y comentaréis después delante de la clase.

● Modalités d'organisation

- ▶ On peut envisager deux heures de préparation en groupe en salle multimédia pour la recherche d'images sur Internet et l'élaboration du diaporama ou des affiches. Ce travail peut se faire également dans la médiathèque de l'établissement.
- ▶ Ce temps de préparation permettra au professeur d'évaluer la correction de la langue et de faire corriger les éventuelles erreurs avant la présentation au reste de la classe.
- ▶ Les élèves disposeront si nécessaire d'un laps de temps supplémentaire (une semaine) pour terminer leur travail s'ils n'ont pas fini à temps (mais ce temps sera pris hors cours).
- ▶ Les élèves n'auront droit à aucune note lors de la présentation.

○ Critères d'évaluation

- ▶ Correction et richesse de la langue employée (évaluée en amont).
- ▶ Capacité à structurer et organiser son discours par l'emploi de marqueurs d'ordre chronologique ou logique.
- ▶ Richesse et qualité des illustrations choisies.
- ▶ Précision du contenu par rapport aux aspects étudiés en classe.
- ▶ Capacité à présenter le travail devant un auditoire (audibilité, attitude, gestion du stress, réactivité par rapport aux questions éventuelles).

○ Pré-requis

- ▶ S'assurer que les élèves se sont déjà entraînés à monter un diaporama dans d'autres disciplines. Si tel n'est pas le cas, il vaut mieux imposer le travail sous forme d'affiches car si les élèves ne maîtrisent pas la technique, cela risque d'être un obstacle trop important pour la réalisation de cette tâche.

● Critères évalués pour la validation du B2i :

Domaine 1 : S'approprier un environnement informatique de travail

- ▶ organiser son espace de travail.
- ▶ être autonome dans l'usage des services et des outils (choisir les services, matériels et logiciels adaptés à ses besoins).
- ▶ être responsable vis-à-vis des services et outils et conscient des coûts d'usage (régler les principaux paramètres de fonctionnement d'un périphérique selon ses besoins).

Domaine 2 : Adopter une attitude responsable

- ▶ connaître et respecter les règles élémentaires du droit relatif à l'informatique et à l'internet (connaître la charte d'usage des TICE de son établissement ; utiliser des documents ou des logiciels dans le respect des droits d'auteur et de propriété).
- ▶ protéger ses données.
- ▶ faire preuve d'esprit critique face à l'information et à son traitement.
- ▶ participer à des travaux collaboratifs en connaissant les enjeux et en respectant les règles.

Domaine 3 : Créer, produire, traiter, exploiter des données

- ▶ concevoir et publier des documents numériques en choisissant le logiciel, le service ou le matériel adapté.
- ▶ exploiter des données ou des documents numériques.
- ▶ coopérer à la réalisation collective d'un document.

Domaine 4 : S'informer, se documenter

- ▶ consulter des bases documentaires en mode expert ou avancé (utiliser les fonctions avancées des outils de recherche sur Internet).
- ▶ choisir et consulter des ressources.
- ▶ identifier, trier et évaluer des informations.

○ Déroulement de la séquence, activités, objectifs et supports

d'étude

● Séance n°1

Travail sur le premier support d'étude : le fichier son « *La herencia musulmana en España* »



Document 1 : "La herencia musulmana" (MP3 de 668.5 ko)

Fichier audio enregistré par Pablo Rodríguez, Assistant espagnol au Lycée Marguerite de Valois ; Compréhension de l'oral



Script du document 1. (Word de 24.5 ko)

Script du document audio : "La herencia musulmana"

Ce fichier son sera **proposé en amont aux élèves sur le site d'espagnol de leur classe (8 jours avant) afin qu'ils puissent en prendre connaissance à leur rythme**. Le fait qu'ils puissent disposer du fichier son est important car **ils pourront le réécouter à loisir pour repérer plus finement les informations que lors d'une écoute magistrale au sein de la classe**. On donnera aux élèves un travail de compréhension auditive à effectuer pour préparer l'exploitation du document en classe :



Fiche d'aide à la compréhension auditive du document 1. (Word de 41 ko)

Fiche de compréhension orale du document : "la herencia musulmana"

On fera écouter à nouveau le fichier son en classe et l'on procèdera à une mise en commun et un commentaire des réponses (activités langagières de compréhension et d'expression orale étayée par une fiche d'aide à la compréhension).

Au terme de ces activités, on distribuera le texte et on en fera faire une lecture par les élèves.

○ Compétences linguistiques et culturelles

Les faits de langue et de civilisation suivants seront mémorisés :

- ▶ les dates importantes : 711, 718, 1492 et les événements qui correspondent : *invasión musulmana en España, principio de la Reconquista y fin de la Reconquista con la caída del Reino de Granada*.
- ▶ les termes *Al-Andalús* et *Reconquista* et ce qu'ils recouvrent.
- ▶ le legs de la civilisation musulmane à l'Espagne au niveau de la langue, des produits de la vie quotidienne, des connaissances dans différents domaines et dans l'architecture : *las palabras que vienen del árabe (albaricoque, alcohol, alcalde, albañil, ajedrez) ; los diferentes productos desconocidos de la España de aquella época (la seda, el algodón, el café, el papel, la naranja, el limón, la granada y el azúcar, las alfombras, los adamasquinados, la pólvora) ; los nuevos conocimientos que revolucionaron ciertos dominios (la numeración decimal, el álgebra, la trigonometría, la alquimia, la química, la medicina con la cirugía y los primeros instrumentos modernos, la astronomía, la poesía rimada, los textos de Aristóteles) ; la aportación a nivel de la arquitectura (utilización del arco de herradura como elemento arquitectónico, los alicatados y el trabajo del estuco con el uso de colores puros y una profusión de detalles de ornamentación, la utilización del agua como elemento símbolo de riqueza y de exquisitez, los jardines)*.
- ▶ on réactivera également le superlatif relatif : *la civilización más avanzada a nivel de las ciencias en aquella época, la civilización más refinada y elevada de la Edad Media, los monumentos más famosos de Andalucía, el estilo más*

exquisito...

- ▶ ce sera aussi l'occasion de réactiver l'imparfait de l'indicatif pour décrire les coutumes, ainsi que la traduction de l'habitude (*solían beber café sentados o tumbados en las alfombras...*).
- ▶ on réactivera également le passé simple des verbes réguliers et irréguliers, notamment à la troisième personne du pluriel (*llegaron, invadieron, conquistaron, reaccionaron, se unieron, lucharon, recuperaron... ; vinieron, trajeron, introdujeron, dieron...*).

○ Travail à faire pour le cours suivant

→ Etre capable de **rendre compte oralement ou par écrit de ce document, de façon structurée** (avec des connecteurs d'ordre logique ou chronologique). Pour ce faire, il faudra **mémoriser les faits de langues et de civilisation travaillés (ainsi que quelques exemples) , plus le passage lignes 13 et 14.**

● Séance n°2

▶ Reprise à l'oral ou à l'écrit, collective ou individuelle, notée ou non, sur le document n° 1 « *La herencia musulmana en España* ».

▶ **Visionnage et commentaire du document n° 2 : la vidéo « *La Alhambra, joya del arte nazarita* »**

NB : Pour des raisons de Droit, ce document ne peut être mis à disposition sur ce site. Vous devez vous le procurer auprès du CRDP de Bourgogne (Télé-Langues, cf. la référence exacte dans la présentation globale de la séquence p.1)

Pour faciliter le repérage des informations à retenir, on se servira d'une petite fiche qui guidera la compréhension du support et qui permettra d'élaborer une petite présentation du site (activités langagières de compréhension et d'expression orales étayée par une fiche d'aide à la compréhension) :

 **Fiche d'aide à la compréhension du document 2.** (Word de 22 ko)
Activités langagières de compréhension et d'expression orales

On pourra cependant, dans un premier temps, **demander aux élèves de dire ce qui les séduit le plus dans ce monument, en justifiant leur réponse.**

○ Compétences linguistiques et culturelles

Les faits de langue suivants seront mémorisés :

- ▶ réemploi du superlatif relatif : *uno de los espectáculos más hermosos del mundo, uno de los monumentos más famosos y visitados de España...*
- ▶ réactivation de l'imparfait et du passé simple : *era una ciudad..., vivía mucha gente en aquel lugar ; Carlos Quinto se casó con Isabel de Portugal ahí ; estuvo abandonada en el siglo XVIII...*
- ▶ les termes ou expressions traduisant l'émotion suscitée par la beauté du lieu et le lexique de l'architecture : *lo que más me seduce es.../ lo que más me atrae la atención es.../ me gusta.../ me encanta... ; un monumento excepcional para provocar la idea de prestigio, de poder, de seducción ; una cultura muy refinada ; un conjunto palaciego ; un palacio y una ciudad con una fortaleza y murallas ; una maravilla ; un monumento exquisito ; es casi el resumen de la exquisitez de una civilización ; la fragilidad ; la belleza ; la poesía ; un monumento único ; una joya...*

○ Travail à faire pour le cours suivant

→ On demandera aux élèves d'**être capables de produire un compte rendu de l'étude de ce document, à l'écrit ou à l'oral, en intégrant les faits de langue étudiés que l'on rappellera.**

→ On leur demandera par ailleurs de **rechercher dans un dictionnaire unilingue la définition du mot romance en tant que genre littéraire espagnol** (*Composición poética en general anónima, escrita en octosílabos con asonancias*

en los versos pares. Los « romances fronterizos » narran historias de la época de la Reconquista, relacionadas con las luchas entre moros y cristianos.)

● Séance n°3

▶ Reprise à l'oral ou à l'écrit, collective ou individuelle, notée ou non, sur le document n° 2 « *La Alhambra, joya del arte nazarita* ».

▶ **Etude du document n° 3 : romance « *El día de los torneos* »**

 **Document 3 : Romance "El día de los torneos".** (Word de 31.5 ko)
Compréhension écrite d'un romance

On commencera par **préciser les caractéristiques du genre** à partir des recherches des élèves. Puis, après une lecture expressive du professeur et une relecture silencieuse des élèves de la première partie (vers 1- 20), on demandera aux élèves de **présenter les protagonistes et le narrateur** (*un caballero y una mora particularmente bella*) ainsi que **la situation** (*el caballero pasó por la morería y vio a una mora que estaba lavando ropa en una fuente. Le pidió que se apartara para que su caballo pudiera beber / porque su caballo quería beber*).

On mettra en valeur le **premier coup de théâtre** (*lance repentino*) dans les vers 9 et 10 qui crée une tension dramatique : *la mujer no era una mora sino una cristiana cautiva*. On pourra résumer la suite de l'histoire ainsi : *el caballero invitó la mujer a irse con él y ella aceptó*.

On s'attachera à **décrire par la suite les sentiments éprouvés par la jeune femme lors de son voyage avec le Chevalier, en s'appuyant sur un travail de repérages demandés aux élèves** (sentiments ressentis dans un premier temps, puis après ; pour quelles raisons) : *Primero, la mujer se reía, entonces podemos deducir que estaba contenta/ era feliz porque encontraba de nuevo su patria/ sus tierras/ sus campos pero después se puso a llorar porque pensó en su padre que solía cazar por estos montes / lugares. Si lloraba al pensar en su padre, podemos deducir que éste había muerto*.

On commentera le **deuxième coup de théâtre** qui naît de la révélation du nom du père de la jeune femme au vers 36, en mettant en valeur l'accélération du rythme et la force des exclamations du Chevalier aux vers 37-40 par une relecture ciblée du passage particulièrement expressive : *De repente, el caballero se enteró de que no era una mora, ni una cristiana cautiva cualquiera, sino su propia hermana ; de ahí su asombro y su incredulidad*.

On fera reformuler la fin : *El caballero le pidió a su madre que abriera sus puertas... para acoger a su hija. Es una historia milagrosa*.

Au niveau linguistique, comme on le voit dans les éléments énumérés ci-dessus, ce document permet de **réactiver certains temps du récit et de travailler les constructions des verbes de souhait avec des concordances dans le passé. En outre, il permet de travailler la transposition au style indirect du discours direct**.

Pour finir, on pourra **mettre en voix ce beau texte par une lecture à plusieurs voix que l'on pourra faire préparer ou jouer**. On pourra y consacrer un temps assez long, qui peut être un moment de plaisir partagé avec la classe et aussi l'occasion d'une vérification de la bonne compréhension du document et de la situation évoquée.

○ Travail à faire pour le cours suivant

→ On pourra **faire préparer la lecture expressive du document ou le faire mémoriser en vue d'une petite représentation devant la classe**. On peut aussi **faire produire à l'écrit un résumé de cette histoire qui intégrera les faits de langue étudiés**. Le professeur pourra en relever quelques-uns et les évaluer.